

## **The Analysis of Amateur Subtitling of *Comic 8* from a Multimodal Perspective**

### **ABSTRACT**

The present research provides an analysis of amateur subtitling of *Comic 8*, an Indonesian action-comedy movie, from a multimodal perspective. It aims at finding out the collaboration of subtitles and moving images in conveying the meanings in the scenes, as well as issues related to the amateur subtitling. The research is descriptive-qualitative in nature. The data used for the research are 15 scenes taken from *Comic 8* film, and the analysis involves the use of multimodal transcription table adapted from Chuang's transcription table (2009) and Mubenga's cognitive frame table (2009). The collaboration of the subtitles and the non-verbal modes in the scenes can be observed from the relationship between verbal elements (dialogue and subtitles) and non-verbal elements (moving images and sound) in the film, referring to Barthes' concept on text-image relationship (1977, in Kress & van Leeuwen, 2006) and the concept of redundancy proposed by Marleau (1982, in Díaz-Cintas & Remael, 2014). Based on the analysis, it is found that the non-verbal modes mainly function to illustrate the situation in the scene, while the subtitles mainly function as the restatement of meanings in the scene. In addition to this, it is also found that the non-verbal modes in some scenes can influence the subtitling process, resulting in the transformation of subtitles. Moreover, the use of text reduction can also be triggered by the text-image relationship in the scene reflects redundancy. Furthermore, the research found that amateur subtitle producers still have to deal with translation issues, including ineffective use of text reduction and improper translation of culture-related items. Based on these findings, several suggestions have been offered, including providing training on subtitling and improving the subtitle producers' translation skills and English proficiency.

**Keywords:** amateur subtitling, multimodality, translation strategies, text-image relationship, audiovisual translation

## ABSTRAK

Penelitian ini menyajikan analisis dari *amateur subtitling* untuk film *Comic 8*, sebuah film aksi komedi Indonesia, melalui sudut pandang multimodal. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kolaborasi antara *subtitle* dan gambar dalam menyampaikan makna adegan, serta melihat masalah-masalah yang berkaitan dengan praktek *amateur subtitling*. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif-kualitatif. Data yang digunakan untuk penelitian ini merupakan 15 adegan dari film *Comic 8*, dan analisis data menggunakan tabel transkripsi multimodal yang diadaptasi dari tabel transkripsi Chuang (2009) dan tabel *cognitive frame* Mubenga (2009). Kolaborasi antara *subtitle* dengan mode-mode non-verbal pada adegan-adegan film dapat dilihat melalui hubungan antara elemen verbal (dialog dan *subtitle*) dengan elemen-elemen non-verbal (gambar dan suara), dengan mengacu pada konsep hubungan teks-gambar yang diusulkan oleh Barthes (1977, dalam Kress & van Leeuwen, 2006) dan konsep *redundancy* yang diusulkan oleh Marleau (1982, dalam Díaz-Cintas & Remael, 2014). Berdasarkan analisis, ditemukan bahwa mode-mode non-verbal utamanya berfungsi mengilustrasikan situasi pada adegan, sementara *subtitle* memiliki fungsi utama untuk menegaskan kembali makna dalam adegan. Selain itu, ditemukan pula bahwa mode-mode non-verbal pada beberapa adegan dapat memengaruhi proses *subtitling* sehingga berimbas pada transformasi atau perubahan *subtitle*. Penggunaan reduksi teks (*text reduction*) juga dapat didorong oleh hubungan teks-gambar yang mencerminkan adanya *redundancy*. Terakhir, penelitian ini menemukan bahwa pembuat *subtitle* amatir masih harus menghadapi masalah-masalah dalam penerjemahan, termasuk penggunaan reduksi teks yang tidak efektif dan ketidaktepatan dalam penerjemahan kosakata yang berkaitan dengan budaya tertentu. Berdasarkan penemuan-penemuan tersebut, ada beberapa saran yang dapat ditawarkan, termasuk penyediaan pelatihan pembuatan *subtitle* dan peningkatan kemampuan penerjemahan dan kecakapan bahasa Inggris bagi para pembuat *subtitle* amatir.

**Kata kunci:** *amateur subtitling*, *multimodality*, strategi penerjemahan, hubungan teks-gambar, penerjemahan audiovisual